

هل اسم يسوع المسيح في العدد الذي يقول لا يحب الرب يسوع المسيح مضافة ؟ 1 كورنثوس 16: 22

Holy_bible_1

الشبهة

يقول البعض ان العدد الذي في 1 كورنثوس 16: 22 " ان كان احد لا يحب الرب يسوع المسيح
فليكن اناثيما ماران اثا " محرف لان اسم يسوع المسيح غير موجودة في بقية التراجم العربي

الرد

لنتأكد من اي قراءه هي الصحيحة ندرس الادلة الخارجية والداخلية

وفي الادلة الخارجية ندرس التراجم المختلفة والنصوص اليوناني والمخطوطات والترجمات
القديمة لنري ليهم اصلي

التراجم المختلفة

التراجم العربية

التي كتبت اسم يسوع المسيح

الفانديك

22 إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يُحِبُّ الرَّبَّ يَسُوعَ الْمَسِيحَ فَلْيَكُنْ أَنَاثِيمًا. مَارَانُ آثَا.

التي حذفت الاسم

الحياة

22 إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يُحِبُّ الرَّبَّ فَلْيَكُنْ «أَنَاثِيمًا» (أَي مَلْعُونًا)!

المشتركة

22 مَنْ لَا يُحِبُّ الرَّبَّ هُوَ تَحْتَ لَعْنَةِ اللَّهِ! ((مَارَانُ آثَا)): يَا رَبَّنَا تَعَال.

البولسية

1كور-16-22: إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يُحِبُّ الرَّبَّ فَلْيَكُنْ مُبْسَلًا! "مَارَانَا ثَا".

المبسطة

22 مَلْعُونٌ كُلُّ مَنْ لَا يُحِبُّ الرَّبَّ! مَارَانُ آثَا.

اليسوعية

22 إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يُحِبُّ الرَّبَّ، فَلْيَكُنْ مَحْرُومًا! ((مَارَانَا تَا)).

الكاثوليكية

1كور-16-22: إِنْ كَانَ أَحَدٌ لَا يُحِبُّ الرَّبَّ، فَلْيَكُنْ مَحْرُومًا! ((مَارَانَا تَا)).

ورغم ان كل التراجم العربية حذفها فيما عدا الفانديك التي تمثل النص التقليدي بالدراسة سنجد ان الفانديك هي التي تحتوي علي النص الكامل

التراجم الانجليزية

اولا التي كتبت المسيح

1 Corinthians 16:22

(Murdock) Whoever loveth not our Lord Jesus the Messiah, let him be accursed: our Lord cometh.

(ALT) If anyone does not affectionately love the Lord Jesus Christ, let him be accursed [*Gr., anathema*]! The Lord has come [*or, O Lord come—Gr., maranatha*]!

(ACV) If any man does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. Maranatha.

(AKJ) If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

(ALTNT) If anyone does not affectionately love the Lord Jesus Christ, let him be accursed [*Gr., anathema*]! The Lord has come [*or, O Lord come - Gr., maranatha*]!

(VW) If anyone does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. The Lord comes.

(Bishops) Yf any man loue not the Lorde Iesus Christe, the same be Anathema maranatha.

(CLV) If anyone is not fond of the Lord Jesus Christ, let him be anathema! Maran atha!"

(Mace) If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be accurst.

(Darby) If any one love not the Lord *Jesus Christ* let him be Anathema Maranatha.

(DIA) If any one not has affection for the Lord Jesus Anointed, let him be accursed; the Lord comes.

(DRB) If any man love not our Lord Jesus Christ, let him be anathema, maranatha.

(EMTV) If anyone does not love the Lord Jesus Christ, let him be Anathema. Marana tha!

(Etheridge) Whosoever loveth not our Lord Jeshu Meshiha, let him be accursed. Our Lord cometh.

(EVID) If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

(Geneva) If any man loue not the Lord Iesus Christ, let him be had in execration maran-atha.

(GLB) So jemand den HERRN Jesus Christus nicht liebhat, der sei anathema. Maran atha! (das heißt: der sei verflucht. Unser HERR kommt!)

(HNV) If any man doesn't love the Lord Yeshua the Messiah, let him be accursed. Maranata!

(IAV) If any man love not the Lord Yehowshua HaMoshiach, let him be accursed. ADONAI comes!

(JST) If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema, Maranatha.

(JOSMTH) If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema, Maranatha.

(KJ2000) If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

(KJVCNT) If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

(KJCNT) If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

(KJV) If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

(KJV-Clar) If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

(KJV-1611) If any man loue not the Lord Iesus Christ, let him bee Anathema Maranatha.

(KJV21) If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be anathema. Maranatha!

(KJVA) If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be Anathema Maranatha.

(LBP) Whoever does not love our LORD Jesus Christ, let him be accursed. Maranatha, that is to say, our LORD has come.

(LitNT) IF ANYONE LOVE NOT THE LORD JESUS CHRIST, LET HIM BE ACCURSED : MARANATHA.

(LITV) If anyone does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. The Lord comes!

(LONT) If any one love not the Lord Jesus Christ, he shall be accursed when the Lord comes.

(MKJV) If anyone does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. The Lord comes!

(Murdock R) Whoever loves not Maran Yeshua Mshikha, let him be accursed: Maran comes.

(RNKJV) If any man love not the Master Yeshua the Messiah, let him be a curse. Maranatha!

(RYLT-NT) if any one does not love the Lord Jesus Christ -- let him be anathema! The Lord has come!

(TMB) If any man love not the Lord Jesus Christ, let him be anathema.

Maranatha!

(TRC) If any man love not the Lord Jesus Christ, the same be anathema maranatha.

(Tyndale) Yf eny man love not the Lorde Iesus Christ the same be
anathema maranatha.

(Webster) If any man loveth not the Lord Jesus Christ, let him be
Anathema, Maran-atha.

(WORNT) If any *one* love not the Lord Jesus Christ, let him be *made* a
curse.

(WTNT) If any man love not the Lord Iesus Christ, the same be anathema
maranatha.

(Wycliffe) If ony man loueth not oure Lord Jhesu Crist, be he cursid,
Maranatha.

(WycliffeNT) If ony man loueth not oure Lord Jhesu Crist, be he cursid,
Maranatha.

(YLT) if any one doth not love the Lord Jesus Christ--let him be anathema!

The Lord hath come!

والتي حذفت المقطع

(ASV) If any man loveth not the Lord, let him be anathema.

Maranatha.

(BBE) If any man has not love for the Lord, let him be cursed. Maranatha *our Lord comes*.

(CEV) I pray that God will put a curse on everyone who doesn't love the Lord. And may the Lord come soon.

(ESV) If anyone has no love for the Lord, let him be accursed. Our Lord, come!^[5]

(ERV) If anyone does not love the Lord, let that person be separated from God--lost forever! Come, O Lord!

(GNB) Whoever does not love the Lord---a curse on him! *Maranatha*---Our Lord, come!

(GW) If anyone doesn't love the Lord, let him be cursed! Our Lord, come!

(ISV) If anyone doesn't love the Lord, let him be condemned! May our Lord come!

(NET.) Let anyone who has no love for the Lord be accursed. Our Lord, come!

(RV) If any man loveth not the Lord, let him be anathema. Maranatha.

(WNT) If any one is destitute of love to the Lord, let him be accursed. OUR LORD IS COMING.

ونري ان التراجم الانجليزية التي تمثل النص التقليدي ونص الاغلبية وقلة من النقدية كتبت يسوع المسيح اما التراجم التي تمثل النص النقدي حذفته

النسخ اليوناني

اولا التي كتبت كلمة يسوع المسيح

[ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 16:22 Greek NT: Stephanus Textus Receptus \(1550, with accents\)](#)

.....
εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἦτω ἀνάθεμα Μαράν
ἀθα

ei tis ou philei ton kurion iEsoun christon EtO anathema maran atha

(ABP+) If anyone^{G1536} is not^{G3756} fond of^{G5368} the^{G3588} Lord^{G2962} Jesus^{G*} Christ,^{G5547} be^{G1510.5} anathema!^{G331} Maranatha.^{G3134}

(ABP-G+) ει τις^{G1536} ου^{G3756} φιλει^{G5368} τον^{G3588} κυριον^{G2962} Ιησουν^{G*} χριστ
ον^{G5547} ητω^{G1510.5} αναθεμα^{G331} μαραναθα^{G3134}

(GNT) εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἦτω ἀνάθεμα. Μαράν ἀ
θά.

(IGNT+) ει^{G1487} IF τις^{G5100} ANYONE ου^{G3756} φιλει^{G5368} [G5719] LOVE NOT τον
G3588 THE κυριον^{G2962} LORD ιησουν^{G2424} JESUS χριστον^{G5547} CHRIST, ητω^{G2277}
[G5749] LET HIM BE αναθεμα^{G331} ACCURSED : μαραν^{G3134} αθα^{G3134} MARANATHA.

(SNT) ει τις ου φιλει τον κυριον ιησουν χριστον ητω αναθεμα μαραν αθα

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 16:22 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν Κύριον Ἰησοῦν Χριστόν, ἦτω ἀνάθεμα. μαράν

ἀθά.....

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 16:22 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

.....
ει τις ου φιλει τον κυριον ιησουν χριστον ητω αναθεμα μαραν αθα

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 16:22 Greek NT: Textus Receptus (1550)

.....
ει τις ου φιλει τον κυριον ιησουν χριστον ητω αναθεμα μαραν αθα

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 16:22 Greek NT: Textus Receptus (1894)

.....
ει τις ου φιλει τον κυριον ιησουν χριστον ητω αναθεμα μαραν αθα

التي حذفت

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 16:22 Greek NT: Westcott/Hort

.....
ει τις ου φιλει τον κυριον ητω αναθεμα μαρانا θα

ei tis ou philei ton kurion EtO anathema marana tha

ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Α΄ 16:22 Greek NT: Tischendorf 8th Ed.

.....
ει τις ου φιλει τον κυριον ητω αναθεμα μαραν αθα

وايضا التقليدية والاغلبية تحتوي عليه اما النقدية حذفته

المخطوطات

اولا التي حذفته

السينائية والفاتيكانية والاسكندرية والقبطي الصعيدي

اما بردية 46 فهي في هذا الجزء يوجد به تاكل فغير محدد (في اخر الصفحة) رغم انه يوجد

مكان كافي لاختصار كلمتي يسوع المسيح

ΡΙΣ

ΟΥΚ ΗΤΙΘΕΛΗΝ ΑΝ ΑΝΥΝΘΕΝ
ΕΛΘΟΥΣΕΤΑΙ ΔΕ ΕΑΝ ΕΥΚΛΗΡΗΘΗ
ΤΡΗΠΟΡΕΙΤΕ ΕΤΗΚΕΙΘΕΝΤΗΠΙΣΤΗ
ΑΝΔΡΙΣ ΕΘΕ ΚΡΑΤΑΙΟΥΣΘΕ ΠΑΝΤΑ
ΨΥΧΩΝ ΕΝΑΓΑΠΗ ΤΕΙΝΕΘΩ ΠΑΡΑ
ΑΛΛΙΟΧΕΥΜΑΤ ΔΕ ΕΛΦΗ ΟΙ ΔΑΤΕΤΗΝ
ΕΙ ΚΑΤΑ ΣΤΕΦΑΝΑ ΟΥ ΙΘΕΤΙΝ ΙΩΤΑΡΧΟ
ΤΗΝ ΕΛΤΑΘ ΕΤΕΙΘ ΔΙΛΚΟΝΙΑΝΤΟΙ Ο
ΑΙΘΙΟΙ ΕΤΑΖΑΝ ΕΛΥΤΟΥΣ ΕΝΑΚΑΙΨΩΝ
ΥΠΟΤΑΘΕΘΕ ΤΟΙΟΤΟΙΟΥΤΟΘ ΚΑΙ ΤΩ
ΕΤΙΩΣΥΝΘΕΤΟΥΝΤΙ ΚΑΙ ΚΟΠΙΩΝ ΚΑΙ
ΧΑΙΡΩ ΔΕ ΕΤΙΤΗΠΑΡΟΥΟΙΑ ΣΤΕΦΑΝΑ
ΕΚΑΙΘΟΡΩΝ ΕΝΑΤΟΥΣ ΜΑΧΑΙΡΟΥΣ ΟΥ
ΕΤΙΩΣΥΝΘΕΡΗΜΑ ΟΥΤΟΙ ΔΕ ΕΘΕΤ
ΠΩΣ Η ΔΙΕΠΑΥΣΑΝΤΑΡ ΤΟΘ ΜΟΝ
ΕΤΙΝΑ ΚΑΙ ΤΟΥ ΜΩΣΗ ΕΤΙΕΘΗ ΚΑΙ ΘΚΕΤ
ΕΤΕΙ ΤΟΥΣ ΤΟΥΤΟΥΣ ΑΠΕΡΑΤΕΡΗΝ
ΕΤΑΧΘΕΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΑ ΜΑΧΥΚΑ ΚΑΙ
ΕΤΕΙ ΚΑΤ ΕΥΝΤΗ ΚΑΤ ΚΗΝ ΑΥΤΩΝ
ΕΤΕΙΘΟΙΑ ΑΣΤΑΘΟΝΤΑΙ ΨΥΧΑ ΟΙΑ
ΕΤΕΙ ΤΑΝΤΟΘ ΑΠΤΑΘΑ ΕΤΕΙ ΔΕ
ΕΤΕΙΘΕ ΜΑΧΥΧΑΙΡΩ ΕΤΕΙΘΑ ΘΕ
ΕΤΕΙΘΕ ΤΟΥΤΟΥ ΕΤΕΙΘ ΕΥΦΟΡΙΑ
ΕΤΕΙΘΕ ΤΟΥΤΟΥ ΕΤΕΙΘ ΕΥΦΟΡΙΑ

التي كتبته

مخطوطة كلارومنتس وهي من القرن الخامس ومخطوطات كثيرة للخط الكبير مثل

اف و جي و ايسلون

وكثير جدا من مخطوطات الخط الصغير

مجموعة المخطوطات البيزنطية وهي بالمئات

ومن الترجمات القديمة

اولا اللاتينية القديمة

وبعض مخطوطات الفلجاتا من القرن الرابع

(cIVulgate) Si quis non amat Dominum nostrum Jesum Christum, sit
anathema, Maran Atha.

والترجمات السريانية

اولا الاشورية خابورس

وهي تعود الي سنة 168 م

وصورتها

16:22 Whosoever loveth not our Lord Jeshu Meshiha, let him be accursed. Our Lord cometh.

والبشيتا من القرن الرابع

✧ (Peshitta) ܡܢ ܕܠܐ ܪܟܡ ܠܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ

(Peshita X) MN DLA RXM LMRN Y\$WE M\$YXA NHWA XRM MRN
ATA ;

(Lamsa) Whoever does not love our Lord Jesus Christ, let him be accursed. Maranetha, that is to say our Lord has come.

وكثير من الترجمات القديمة مثل

الغوصية

(WulfilaGothic) [B] jabai hvas ni frijoþ fraujan Iesu Xristu, <sjai>
anaþaima: maran aþa.

وغيرها

فبالفعل يوجد تنوع للنص النقدي ولكن ايضا يوجد شواهد للنص التقليدي اقدم واكثر في العدد

الادلة الداخلية

اولا سبب الخطأ هو الاختصارات فكلمة الكسيح تكتب باختصار حرفين

XS

والاختصارات هي من الاسباب الشائعة للاخطاء النسخية وتقود للحذف فهناك اكثر من عشرين مرة كان اختصار اسم اخرستوس لحرفين سبب خطأ نسخي ادي الي حذف الكلمة وكان اختصار اسم يسوع الي حرفين سبب في اكثر من خمسين خطأ نسخي غير مقصود لحذف اسم يسوع

ولكن لا يوجد سبب للاضافه فالمعني واضح بدون كلمة المسيح

لذلك كلمة المسيح في العدد حقيقية

وهذا بناء علي قاعدة

The reading which could most easily have given rise to the other readings is best.

القراءه التي هي بوضوح السبب في بقية القراءات هي الافضل
وايضا

The reading which could have given rise to the others accidentally is best.

القراءه التي تكون السبب في اخطاء اخري هي الافضل
وهي قالها كيلى مكارتر بطريقه

Look first for the unconscious error

تبحث اولاً عن الخطأ اللارادي

واخيرا المعني الروحي

من تفسير ابونا تادرس يعقوب واَقوال الاباء

ربما يقصد بمن لا يحب الرب يسوع أولئك الذين كانوا يقولون "يسوع أناثيما" (1 كو 3:12) سواء من اليهود الذين جحدوه أو الذين ادّعوا التكلم بألسنة ودخلوا في حالة من الهستيريا النفسية.

يكشف الرسول بولس عمّا في أعماق قلبه نحو الجميع بلا استثناء، وهو "الحب في المسيح يسوع". يحبهم بكل اخلاصٍ لينعم الكل بالحياة والوحدة في المسيح يسوع. يطلب خلاصهم ومجدهم الأبدي.

الشخص الذي لا يحفظ الوصايا ليس فيه حب للرب.

القديس ديديموس الضيرير

يشير بولس إلى اليهود الذين صاروا تحت اللعنة، لأنهم قالوا بأن الرب لم يأتِ بعد [1314].

أمبروسياستر

* بهذه الكلمة الواحدة يبيث بولس المخافة فيهم جميعًا. إنه ليس فقط يضرم خوفًا، بل يشير أيضًا إلى طريق الفضيلة وإلى ينبوع الرذيلة، بمعنى متى تكثّفت محبتنا للرب لا يكون وجود لأي شر بل ينطفئ ويُطرد خارجًا بالحب، ومتى كان هذا (الحب) ضعيفًا تبرز الخطية [1315].

ماذا يعني: "ماران آثا"؟ "الرب قادم". لأي سبب يستخدم هذا التعبير على وجه الخصوص؟ ليؤكد تعليم التدبير الإلهي. بهذا يضع براهين لأمر كثيرة يجمعها معًا والتي هي بذار القيامة. ليس هذا فقط وإنما هكذا تبقون على حالكم وتقطنون في الخطية [1316].

القديس يوحنا الذهبي الفم

يأمر بحرمان من لا يحب الرب يسوع من الجماعة المقدسة، ويؤكد أن الرب قادم، فماذا يكون مصير الذين لم يحبّوه؟

والمجد لله دائما